[Deutsche Fassung, siehe unten]
[English version, see below]

HANS MAGNUS ENZENSBERGER / CONSTELLATIONS
COLLOQUE INTERNATIONAL

UNIVERSITÉ DE LIÈGE – 26-28 AVRIL 2017

CONSTELLATIONS

Hans Magnus Enzensberger est sans aucun doute un des auteurs les plus polyvalents de sa génération. Poète et essayiste, éditeur de plusieurs anthologies, volumes documentaires et revues, auteur de littérature jeunesse, réalisateur, scénariste et traducteur, théoricien et historien des médias : des années 1950 à aujourd'hui, il élabore une œuvre riche et foisonnante, à laquelle il faut encore ajouter les ouvrages publiés sous différents pseudonymes. Sa méthode de travail exploratoire est à l'image du croisement des genres et des formes que l'auteur pratique abondamment pour interroger les notions d'authenticité, d'auctorialité et de falsification.

Ces liens produisent de véritables *constellations* qui encouragent à envisager son œuvre protéiforme sous un jour nouveau : contre la catégorisation par genres et contre la périodisation, et donc à rebours d'une logique des ruptures et des changements qui traversent manifestement son œuvre, une multitude de relations dynamiques peuvent se révéler, qui produisent autant de constellations poétiques, politiques, éditoriales, biographiques, etc. Plus précisément, on identifiera deux types de constellations :

> **1/ les constellations que Hans Magnus Enzensberger élabore en relation avec d'autres écrivains, théoriciens, philosophes, réalisateurs, etc.** Ces constellations adoptent diverses formes concrètes : édition collaborative, traduction littéraire, appartenance au Groupe 47, échanges épistolaires, émissions de télévision et débats avec des contemporains (Hannah Arendt, Uwe Johnson, Alexander Kluge, Peter Weiss), références explicites et implicites à des auteurs aussi différents qu'Adorno, Diderot, Marx, Alexander von Humboldt et Montaigne.
> **2/ les constellations que son œuvre élabore en quelque sorte avec elle-même.** Si la pensée de l'auteur semble a priori marquée par un ensemble de déterminants temporels et spatiaux précis (l'après-guerre, Berlin 1967, l'avènement des TIC, etc.), elle est également traversée par plusieurs thématiques récurrentes telles que l'écriture et l'alphabétisation, la politique et la violence, le meurtre et l'histoire. Ces effets de récurrence invitent le lecteur à dépasser la périodisation, pour lui préférer une lecture par multiples allers-retours croisés entre les composantes de sa production écrite et audiovisuelle.

Contre une lecture qui replie les textes et les productions audiovisuelles sur leurs déterminants propres (courants littéraires, genres, époques, lieux, événements), l'approche ici proposée envisage donc le travail de Hans Magnus Enzensberger comme un complexe centrifuge. C'est à cette condition méthodologique que son œuvre peut, aujourd'hui encore, déployer son plein potentiel artistique et politique.

Dans cet esprit, le colloque « Hans Magnus Enzensberger / Constellations » ne s'adresse pas à une communauté disciplinaire en particulier. Il entend au contraire réunir des chercheurs issus de tous les champs qui constituent les sciences humaines et sociales aujourd'hui : études littéraires, traductologie, sciences sociales, anthropologie, sciences politiques, philosophie, histoire, information et communication, arts du spectacle, etc.

AXES ENVISAGÉS (LISTE INDICATIVE)

- Poésie des idées : La poésie de Hans Magnus Enzensberger ouvre le texte poétique à la théorie, aux sciences et à l'histoire. Cette ouverture, qui produit un mouvement d'hybridation du texte, l'investit d'une double fonction réflexive. D'une part, ses poèmes sont toujours des essais en acte sur la narration en poésie, sur son histoire et sur ses conditions (matérielles, historiques, poétologiques) de production et de réception. D'autre part, ses poèmes explorent également ce qu'il y a de poétique dans la théorie et dans les sciences. Enzensberger entend réactiver de la sorte, et en un même geste créatif et réflexif, le potentiel historique des trois « piliers de l'histoire » : la poésie, la théorie et les sciences.
- Traduction et médiation : Dès ses débuts en tant que poète et critique littéraire, Hans Magnus Enzensberger s'est également forgé une image de traducteur (Neruda dès 1955), d'adaptateur (*Le Misanthrope* de Molière) et d'agent médiateur au service d'échanges internationaux entre littérature allemande et littérature étrangère (entre autres à travers son travail de diffusion dans *Kursbuch* et sa collaboration à la revue italienne *Botteghe Oscure*). Véritable cheville ouvrière d'innombrables transferts littéraires et intellectuels, l'auteur n'a eu de cesse de doubler ce rôle d'un travail réflexif et poétique sur la figure du traducteur/éditeur.
- Histoire, progrès et désastre : L'œuvre de Hans Magnus Enzensberger est riche en récits, figures et événements historiques. Leur traitement littéraire sous la forme de biographies et d'échanges épistolaires, de dialogues historiques et d'entretiens fictifs, contribue à l'élaboration d'une historiographie de l'événement qui place l'agitation, l'incertitude et la contingence en son centre. Les révolutions, les tumultes et les guerres civiles abondent dès lors dans une œuvre qui transforme l'histoire en une scène de la négociation, de la décision et du verdict. Apparaissant comme autant de moments de bascule, ces complexes événementiels fondent chez Enzensberger une inlassable interrogation des notions de progrès et de désastre historiques.
- Médias et techniques : Depuis son analyse du rapport entre littérature et caméra dans les années 1950, Hans Magnus Enzensberger n'a eu de cesse de se distinguer en tant que théoricien et praticien des médias. Sa « théorie marxiste » des médias et son « *Poesie-Automat* » (« distributeur automatique de poésie ») dans les années 1970, sa définition de la télévision comme « degré zéro du média » dans les années 80, ou encore sa critique actuelle des smartphones, tablettes et autres gadgets technologiques ont marqué plusieurs générations d'analystes et de critiques des médias allemands et étrangers.
- Politique et identité européenne : En tant qu'essayiste, Enzensberger a pris position dans de multiples débats politiques, souvent sous des titres révélateurs d'une conception particulière du discours – « lieux communs », « palabres », « miettes », « distractions », « démonstrations récréatives », « divertissements » – qui assume et revendique les figures du détour, du contournement, voire de la fausse route comme autant d'expressions d'affects politiques tels que la colère, l'ironie et le doute. Il s'intéresse tout particulièrement à l'Europe : pas seulement au « doux monstre de Bruxelles », à la guerre civile et au climat de discorde généralisée, mais aussi à tous les flux qui font ce continent, qu'ils soient liés à la migration, aux grandes découvertes ou au tourisme.

CONFÉRENCIERS INVITÉS

- Richard Langston (University of North Carolina at Chapel Hill)
- Henning Marmulla (Université de Luxembourg)
- Laurent Guido (Université de Lille 3)
- Alasdair King (Queen Mary University of London)

INFORMATIONS PRATIQUES

Date : 26-28 avril 2017
Lieu : Université de Liège
Modalités de soumission des propositions : Les propositions de communication, en français, en allemand ou en anglais, ne dépasseront pas 500 mots. Elles sont à adresser à **hme-conference@ulg.ac.be** pour le 1er novembre 2016 au plus tard (réponse aux proposants: 1er décembre 2016). Elles seront accompagnées du nom de l'auteur, de son établissement/laboratoire de recherche et d'une courte notice bio-bibliographique.

L'inscription au colloque est gratuite. Selon le budget disponible, une partie des frais de logement des participants pourra être couverte.

Comité scientifique : Grégory Cormann, Caroline Glorie, Jeremy Hamers, Céline Letawe, Mark Potocnik, Hubert Roland et Vera Viehöver.

Le colloque *Hans Magnus Enzensberger / Constellations* est organisé dans le cadre de l'**ARC « GENACH »** (GENÈSE ET ACTUALITÉS DES HUMANITÉS CRITIQUES. FRANCE-ALLEMAGNE. 1945-1980).

Unités et centres de recherche : UR Traverses (MAP, LEMME), CIRTI (Centre Interdisciplinaire de Recherche en Traduction et Interprétation), Centre d'Études Allemandes.

www.hme-conference.ulg.ac.be

GENACH
GENÈSE ET ACTUALITÉS DES HUMANITÉS CRITIQUES - ARC

HANS MAGNUS ENZENSBERGER / KONSTELLATIONEN
INTERNATIONALE TAGUNG

UNIVERSITÉ DE LIÈGE (B) – 26.-28. APRIL 2017

KONSTELLATIONEN

Zweifellos gehört Hans Magnus Enzensberger zu den vielseitigsten und wandlungsfähigsten deutschsprachigen Autoren seiner Generation. Er ist Lyriker und Essayist, Herausgeber von Anthologien, Dokumentationsbänden und Zeitschriften, Filmemacher, Drehbuchschreiber und Übersetzer sowie Medientheoretiker und -historiker. Sein Werk, in das auch seine unter wechselnden Pseudonymen veröffentlichten Beiträge einzubeziehen sind, ist so umfangreich wie vielgestaltig: Die ungewöhnliche Vielfalt der einander überlagernden Formen und Gattungen, in denen sich Enzensberger artikuliert, entspricht dabei einer grundsätzlich explorativen Arbeitsweise, die Konzepte wie Authentizität, Autorschaft und Fälschung in den Mittelpunkt der kritischen Reflexion stellt.

Solche Überlagerungen und Verbindungen produzieren in Enzensbergers Werk veritable *Konstellationen*, die die Tagung ins Zentrum rücken will: Jenseits der üblichen Kategorisierungsmodelle, die sich an Gattungen oder werkgeschichtlichen Phasen orientieren, und auch jenseits der vordergründigen Logik von Brüchen und Wandlungen, die in Enzensbergers Werk fraglos aufzuweisen sind, lässt sich eine Vielzahl von dynamischen Beziehungen freilegen: Konstellationen poetischer, politischer, herausgeberischer, biographischer und anderer Art. Zwei Grundformen von Konstellationen können dabei unterschieden werden:

1/ die Konstellationen, in die Enzensberger mit anderen Autoren, Theoretikern, Philosophen, Filmemachern etc. tritt. Zu denken wäre hier etwa an die gemeinschaftlichen Herausgebertätigkeiten, die Übersetzungen, die Mitgliedschaft in der Gruppe 47, die Briefwechsel, Fernsehsendungen und Debatten mit Zeitgenossen (Uwe Johnson, Alexander Kluge, Hannah Arendt oder Peter Weiss) oder die Bezugnahmen auf so verschiedene Autoren wie Adorno, Marx, Diderot, Montaigne und Alexander von Humboldt.

2/ die Konstellationen, die Enzensbergers Werk gewissermaßen im Inneren seiner selbst ausbildet. Scheint dieses Oeuvre zunächst durch zeitliche und räumliche Faktoren determiniert zu sein (einige Stichworte wären die Nachkriegszeit, das Jahr 1967 in Berlin, der Siegeszug der modernen Kommunikations- und Informationstechnologien), so zeigen sich auf den zweiten Blick andere Themen, die in seinem Werk unter verschiedenen Gesichtspunkten wiederkehrend verhandelt werden: Schreiben und Alphabetisierung, Politik und Gewalt, Geschichte und Mord u.a. Diese wiederkehrenden Problemkonstellationen laden dazu ein, jenseits der ausgetretenen Pfade einer an Werkphasen orientierten Forschung neue Querbeziehungen zwischen den literarischen und audiovisuellen Produktionen Enzensbergers herzustellen.

Abweichend von traditionellen Zugängen, die Texte und audiovisuelle Produktionen auf ihre eigenen Determinanten (literarische Strömungen, Gattungen, Epochen, Orte, Ereignisse) zurückführen, möchte die Tagung vorschlagen, Enzensbergers Werk als einen zentrifugalen Komplex zu betrachten, um von diesem methodischen Ansatz aus das künstlerische und politische Potenzial seiner Arbeiten freizulegen.

Von diesen Überlegungen ausgehend, ist die Tagung ausdrücklich nicht als Treffen einer spezialisierten Expertengemeinde konzipiert. Vielmehr möchte sie Forscher/innen aus allen

Bereichen der heutigen Geistes- und Gesellschaftswissenschaften zusammenbringen: Literatur und Übersetzungswissenschaft, Sozialwissenschaft, Anthropologie, Politikwissenschaft, Philosophie, Geschichte, Kommunikations- und Informationswissenschaft, Film- und Theaterwissenschaft, etc.

MÖGLICHE THEMENFELDER (WEITERE VORSCHLÄGE SIND WILLKOMMEN)

- **Poesie der Ideen**: Enzensbergers Lyrik öffnet das Gedicht auf Theorie, Wissenschaft und Geschichte. Diese Öffnung bedingt insofern eine Hybridisierung der jeweiligen Texte, als einerseits seine Gedichte immer zugleich auch Narrationen sind, in denen ihre eigenen materiellen, historischen und poetologischen Entstehungs- und Rezeptionsbedingungen reflektiert werden. Andererseits geht es aber auch um die Frage nach dem Poetischen in Theorie und Wissenschaften. Enzensberger entfacht auf diese Weise in einem zugleich kreativen und reflexiven Zugriff das gesamte Potenzial der drei „Säulen der Geschichte": Poesie, Theorie und Wissenschaft.
- **Übersetzung und Vermittlung**: Parallel zu den ersten eigenen Gedichten veröffentlichte Enzensberger bereits 1955 Übersetzungen von Gedichten Pablo Nerudas. In der Folge trat er immer wieder als Übersetzer und Nachdichter (z.B. *Der Menschenfeind* von Molière), aber auch als engagierter Vermittler zwischen deutscher und internationaler Literatur (z.B. im *Kursbuch* oder durch die Mitarbeit an der italienischen Lyrikzeitschrift *Botteghe Oscure*) in Erscheinung. Diese vielfältigen Transferprozesse werden von poetologischen Reflexionen in Essay- oder Gesprächsform flankiert.
- **Die Historie. Fortschritt und Desaster**: Immer wieder hat Enzensberger in seinen Werken historische Verläufe, Personen und Ereignisse reflektiert. Lebensläufe, Biographien und Briefwechsel, historische und fingierte Dialoge werden dabei herangezogen, um die Unruhe, die Ungewissheit und Kontingenz einer historischen Ereignishaftigkeit zu markieren. Nicht selten geht es daher um Revolutionen, Tumulte und Bürgerkriege, in denen Geschichte zu einem Schauplatz der Verhandlung, der Entscheidung und des Urteils wird. So kommen in Enzensbergers Werken nicht nur das Verbrechen, das Verhör, die Verteidigung und der Freispruch zur Geltung, oftmals geht es auch um eine Untersuchung des historischen Fortschritts und der Desaster, die ihm folgen.
- **Medien und Technik**: Auch als Medientheoretiker und -praktiker hat sich Enzensberger hervorgetan. Von den 50er Jahren, in denen das Verhältnis zwischen Literatur und Linse analysiert wird, über die *Einladung zu einem Poesie-Automaten* und den *Baukasten zu einer Theorie der Medien* aus den 70er Jahren und die Reflexionen über das „Nullmedium Fernsehen" in den 80er bis zur Kritik an den Smartphones, Tablets und technischen Gadgets von heute reichen die Ausführungen zur wissenschaftlich-technischen und medialen Welt, die Generationen von Medienkritikern und -analytikern geprägt haben.
- **Politik und europäische Identität**: Enzensberger hat gerade auch als Essayist zu politischen Fragen, Kämpfen und Konflikten Stellung bezogen, wobei er nicht selten Titel wählt, die halb ironisch auf eine spezifische Art der Teilhabe am politischen Diskurs verweisen („Gemeinplätze", „Palaver", „Brosamen") und auf Umweg, Abweg und ungeradem Verlauf beharren („Zerstreuungen", „Zickzack" oder „Irrgarten"). Diese Stellungnahmen zur Politik werden vielfach von Reflexionen über politische Affekte wie den Zorn, die Ironie und den Zweifel begleitet. Ein besonderes Augenmerk legt Enzensbergers dabei auf Europa und die Fluchtbewegungen aus Europa heraus. Hier geht es nicht nur um das „sanfte Monster Brüssel", den Bürgerkrieg und den allgemeinen Zustand des Unfriedens. Enzensberger ist an all jenen (Flucht- und Entdeckungs-

)Bewegungen interessiert, die von der Reise und dem Tourismus über die Wanderungen und Nomaden bis zu den Forschungsreisen des Wilhelm von Humboldt reichen.

GASTREDNER

- **Richard Langston** (University of North Carolina at Chapel Hill)
- **Henning Marmulla** (Université de Luxembourg)
- **Laurent Guido** (Université de Lille 3)
- **Alasdair King** (Queen Mary University of London)

PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Datum : 26.-28. April 2017
Ort: Université de Liège, place du 20 Août, 7, B – 4000 Liège

Referatsvorschläge im Umfang von max. 500 Wörtern können in französischer, englischer oder deutscher Sprache bis zum **1. November 2016** eingereicht werden. Bitte senden Sie Ihren Vorschlag mit den üblichen Angaben (Name, Forschungsinstitution, kurze bio-bibliographische Notiz) an folgende Adresse: **hme-conference@ulg.ac.be**. Der Bescheid über die Annahme erfolgt bis zum 1. Dezember 2016.

Tagungsgebühren werden nicht erhoben. Je nach Umfang der zur Verfügung stehenden Fördermittel können Kosten für die Unterkunft teilerstattet werden.

Wissenschaftliche Konzeption: Grégory Cormann, Caroline Glorie, Jeremy Hamers, Céline Letawe, Hubert Roland, Vera Viehöver und Mark Potocnik.

Die Tagung *Hans Magnus Enzensberger / Konstellationen* ist Teil des Forschungsprogramms **ARC „GENACH"** (GENÈSE ET ACTUALITÉS DES HUMANITÉS CRITIQUES. FRANCE-ALLEMAGNE. 1945-1980).

Assoziierte Forschungszentren : UR Traverses (MAP, LEMME), CIRTI (Centre Interdisciplinaire de Recherche en Traduction et Interprétation), CEA (Centre d'Études Allemandes).

www.hme-conference.ulg.ac.be

GENACH
GENÈSE ET ACTUALITÉS DES HUMANITÉS CRITIQUES - ARC

HANS MAGNUS ENZENSBERGER / CONSTELLATIONS
INTERNATIONAL CONFERENCE

UNIVERSITY OF LIÈGE (B) – 26-28 APRIL 2017

CONSTELLATIONS

Hans Magnus Enzensberger is undoubtedly one of the most versatile German-speaking authors of his generation. He is a poet and an essayist, an editor of anthologies as well as of documentary volumes and magazines, a filmmaker, screenwriter and translator, a media theorist and historian. Including the texts published under changing pseudonyms, his work is as extensive as it is varied. The diversity of forms and genres, in which Enzensberger articulates his production, corresponds to a fundamentally exploratory way of working that questions concepts such as authenticity, authorship and forgery.

Such overlappings and relations produce constellations in Enzensberger's work that the conference would like to explore: Beyond the usual categorizations based on genres or periods in the work, and even beyond the superficial logic of breaks and changes, which are unquestionably manifest in Enzensberger's work, a variety of dynamic relationships can be detected: poetical, political, editorial, biographical constellations, etc. Two basic types of constellations can be distinguished:

1/ the constellations Enzensberger develops with other authors, theorists, philosophers, filmmakers etc. These constellations have different concrete forms: collaborative editorial activities, translations, membership in the *Gruppe 47*, correspondences, television shows and debates with his contemporaries (Uwe Johnson, Alexander Kluge, Hannah Arendt or Peter Weiss) or references to such diverse authors as Adorno, Marx, Diderot, Montaigne, or Alexander von Humboldt.

2/ the constellations that can be observed in Enzensberger's work. At first sight it might seem that this oeuvre is marked by precise temporal and spatial conditions (some keywords would be: the post-war period, the year 1967 in Berlin, the triumphal march of modern communication and information technologies), but upon closer examination his work is determined by aspects that traverse these conditions: writing and literacy, politics and violence, history and murder among others. Beyond research paths oriented towards a periodization of the work, these recurring constellations establish new transversal relations between the literary and audiovisual productions of Enzensberger.

In contrast to traditional approaches that analyze texts and audiovisual productions by exploring their conditions (literary trends, genres, eras, places, and events), the conference would like to propose considering Enzensberger work as a centrifugal complex in order to unfold the artistic and political potential of his works.

TOPICS

The topics described below are not an exclusive list of fields, issues or objects to be considered during the conference.

- **Poetry of ideas**: Enzensberger's poetry opens up the poem to theory, science, and history. This opening that produces a hybridization of texts has a double function: on the one hand the poems are always also narratives that reflect the material, historical and poetical conditions of their production and reception. On the other hand the poems explore the question of the poetical in theory and science. In a creative and reflexive gesture Enzensberger opens up the full potential of his three "pillars of history": poetry, theory and science.

- **Translation and mediation**: Since the publication of his first poems Enzensberger has been working constantly as a translator (e.g. the poems of Pablo Neruda), and adaptor (e.g. *Der Menschenfeind* after Molière's *Le Misanthrope*), and has been acting as an intermediary between German and international literature (e.g. in "Kursbuch" or through participation in the Italian poetry magazine "Botteghe Oscure"). These various transfer processes are accompanied by poetological reflections in essays or conversations.
- **History, progress and disaster**: Enzensberger's work is full of reflections on historical processes, people and events. Life stories, biographies and correspondences, historical and fictitious dialogues are used to highlight the unrest, uncertainty, and contingency of historical events. Revolutions, riots and civil wars are presented in a work that transforms history into a scene for negotiations, decisions and judgments, and investigates historical progress and concomitant disaster.
- **Media and technology**: Since the 1950s, when he analyzed the relationship between literature and cinema, Enzensberger has published many contributions to media theory and history. The "Einladung zu einem Poesie-Automaten" and the "Baukasten zu einer Theorie der Medien" from the 1970s as well as the reflections on the "Nullmedium Fernsehen" in the 1980s and his current criticism of smartphones, tablets and technical gadgets have influenced generations of media critics and historians.
- **Politics and European identity**: As an essayist Enzensberger has repeatedly taken positions on political issues, struggles and conflicts. His contributions are very often published under titles that point half ironically to a specific type of participation in political discourse ("Gemeinplätze", "Palaver", "Brosamen"), insist on dispersion and detour as metaphors for political reflection ("Zerstreuungen", "Zickzack" or "Irrgarten"), and contemplate political affects like anger, irony, and doubt. Enzensberger pays special attention to Europe and the migration movements to and from Europe. He does not only speak about the "gentle monster Brussels", civil wars and the general state of unrest but is also interested in all those movements (motivated by escape and/or discovery) that range from travel and tourism via migration and nomadism to Wilhelm von Humboldt's explorations.

KEYNOTE SPEAKERS

- Richard Langston (University of North Carolina at Chapel Hill)
- Henning Marmulla (Université de Luxembourg)
- Laurent Guido (Université de Lille 3 / subject to confirmation)
- Alasdair King (Queen Mary University of London / subject to confirmation)

PRACTICAL INFORMATION

Date: 26-28 April 2017

Venue: University of Liège, place du 20 Août, 4000 Liège

Deadline: 1 October 2016
Please send your proposal to (around 500 words) and the usual information (name, research location, short bio-bibliographical note) in English, French or German to the following address: **hme-conference@ulg.ac.be.** Notification of acceptance will be sent until 1 November 2016.

Fee: Registration is free. Depending on available budget accommodation expenses may be partly covered.

Scientific committee: Grégory Cormann, Caroline Glorie, Jeremy Hamers, Céline Letawe, Mark Potocnik, Hubert Roland and Vera Viehöver.

The conference *Hans Magnus Enzensberger / Constellations* is part of the research project **ARC "GENACH"** (GENÈSE ET ACTUALITÉS DES HUMANITÉS CRITIQUES. FRANCE-ALLEMAGNE. 1945-1980).

Associated research centers: UR Traverses (MAP, LEMME), CIRTI (Centre Interdisciplinaire de Recherche en Traduction et Interprétation), CEA (Centre d'Études Allemandes).

www.hme-conference.ulg.ac.be

GENACH
GENÈSE ET ACTUALITÉS DES HUMANITÉS CRITIQUES - ARC